

- Andrić, Prokl. Avl. Andrić Ivo, *Pr...*
 Andrić, Prok. dvor. Andrić Ivo, *Pr...*
 Andrić, Prokl. Avl. Andrić Ivo,
 Dragica Str
 Crnjanski, Seobe Crnjanski
 SKZ, 7-7
 Crnjanski, Wędr. Crnjanski
 Latusz
 Gombr. Ferdurke Gombr.
 Gombr. Ferd. Gombr.
 Radnović.
 Iwaszk. Slawa Iwaszkiewicz Jaroslava, *Slawa i chwala*, t. I, Warszawa 1965: PIW.
 Ivašk. Slava Ivaškjevič Jaroslav, *Slava i hvala*, I, Beograd 1982: Prosveta. Przeł. Petar
 Vujičić.
 Kapuściński, Szach. Kapuściński Ryszard, *Szachinszach*, Warszawa 1983: Czytelnik.
 Kapuściński, Šah. Kapuściński Rišard, *Šahinšah*, Beograd 1987: *Književne novine*. Przeł.
 Ljubica Rosić.
 Pavić, Haz. rečnik. Pavić Milorad, *Hazarški rečnik*, Beograd 1987: Prosveta.
 Pavić, Słown. Chaz. Pavić Milorad, *Słownik chazarski*, Warszawa 1993: tCHu. Przeł. Elżbieta
 Kwaśniewska i Danuta Cirlić-Straszyńska.

ela, knj. 4), Beograd 1963.
 ja: Narodna kultura. Przeł. Svetlozar Igov.
 jr. dela na I. Andrić, Skopje 1977. Przeł.

Seobe i Druga knjiga Seoba, Beograd 1962:

i, Łódź 1982: Wyd. Łódzkie. Przeł. Grzegorz

dydurke, Paryż 1969: „Instytut Literacki”.
rdidurke, Beograd 1981: Nolit. Przeł. Uglješa

JERZY REICHAN

(Kraków)

PRZEDŚWIĄTECZNA KRAKOWSKA PRZYGODA LEKSYKALNA ZE STANIOLEM, SREBERKIEM I ZŁOTKIEM

Przed świętami Bożego Narodzenia wybrałem się (a było to w Krakowie) na zakupy różnych akcesoriów potrzebnych do robienia zabawek na *drzewko*¹. W sklepach i na straganach dopytywałem się między innymi o *staniol*. (Wyraz ten od czasów dzieciństwa po dzień dzisiejszy traktuję jako rzeczownik rodzaju żeńskiego – *staniol*, D. lp. *stanioli*, B. lp. *staniol*, Narz. lp. *staniolą*; mój uzus językowy różni się zatem od stanu podanego przez *Słownik języka polskiego* pod red. W. Doroszewskiego (dalej oznaczany skrótem: SJPDor), t. VIII, s. 702, gdzie czytamy: „*staniol* m I, D. -u in. cynfolia ‘cieniutka, miękka blaszka z walcowanej cyny, używana głównie do pakowania artykułów chronionych przed dopływem powietrza, wilgoci i światła’: ...”². Podobną informację znajdujemy w *Słowniku współczesnego języka polskiego* pod red. B. Dunaja (dalej oznaczanym skrótem: SWJPDun)³.

Moje poszukiwania staniolu w kramach rozstawionych okresowo przed świętami na krakowskim rynku nie powiodły się. Na moje pytania o ten produkt dostawałem odpowiedź: „nie ma”. Wreszcie jedna ze sprzedawczyń zapytała mnie: „a co to jest staniol? Ja tego nie znam”. Kiedy opisałem jej wygląd i zastosowanie potrzebnego przedmiotu, odpowiedziała: „panu chodzi o *sreberka*, nie mam tego”. Dopiero na Starym Kleparzu (placu targowym) dopytując się w kramach już systematycznie o *sreberka*, znalazłem poszukiwany produkt.

¹ Por. Z. Klimek, „*Drzewko wigilijne*”, jego geneza i nazwy we współczesnym języku polskim. *Zeszyty Naukowe III Prace Językoznawcze* 1971. CCLXIX, s. 25-26, 220, 222.

Przypomniałem sobie też reklamę telewizyjną czekolady „milki”, w której przedstawiono bajkowo i humorystycznie produkcję tejże czekolady; słyszymy tam słowa: „a świstak zawija je [tj. tabliczki czekolady] w te *sreberka*”.

A oto inne doświadczenie. W sklepie spożywczym wskazując na opakowane w kolorowy staniol pomadki zapytałem sprzedawczyni: jak się nazywają te lśniące opakowania? Dodałem też wyjaśniająco: chciałem kupić arkusze tego i nie wiedziałem, jak to nazwać. Sprzedawczyni bez wahania odpowiedziała: „to są *złotka*”.

Zajrzałem więc do SJPDor pod hasła *sreberko* i *złotko*. Wyraz *sreberko* występuje w tym słowniku (t. VIII, s. 663) w innych znaczeniach, a mianowicie jako zdrobnienie od *srebro* w jego podstawowym znaczeniu i jako zdrobniła nazwa wyrobów i naczyń ze srebra. Materiał pochodzi ze źródeł dawnych – osiemnasto- i dziewiętnastowiecznych; najnowsza relacja z samego początku wieku dwudziestego.

Inna sytuacja w SWJPDun, gdzie na s. 1052 czytamy: „*sreberko* [...] ‘kawałek cienkiej, miękkiej folii z walcowanej cyny lub innej błyszczącej folii metalowej’: Cukierek w *sreberku*”. SWJPDun rejestrując to znaczenie wyrazu *sreberko* uchwycił trafnie aktualne znaczenie wyrazu.

Jeśli chodzi o wyraz *złotko*, to SJPDor (t. X, s. 1154-1155) odnotowuje go (obok innych znaczeń) w znaczeniu ‘cynfolia, staniol, pozłotka’ z kwalifikatorem „pococzne”, przytaczając cytat z Kuncewiczowej: „[Niebo] jest miłe, błyszczące jak papierowe *złotko* przechowywane w kajetach”.

W SWJPDun na s. 1364 czytamy: „*złotko* [...] ‘nieprzezroczysta folia w złotym kolorze, używana zwykle do pakowania artykułów spożywczych; cynfolia, staniol’: Cukierki, czekolada w *złotku*”.

SWJPDun podaje zatem aktualnie używane znaczenie. W definicji jednak zamiast słów „w złotym kolorze” powinny się raczej znaleźć słowa: o metalicznym połysku. Wszak „czekolada w *złotku*” to nie jest czekolada w staniolu pozłocistym, lecz w staniolu srebrzystym. Wyraz *złotko* – jak się wydaje (zob. zresztą dalsze materiały w niniejszym artykule) – uogólnił się na różnokolorowe staniole, np. srebrzyste, złociste, połyskujące zielono, czerwono itd.

Wobec powyższego odniosłem wrażenie, że używany przeze mnie *staniol* (odnotowywany zresztą tak przez SJPDor, jak przez SWJPDun) jest wyrazem wychodzącym z użycia⁴.

By się w tym zakresie upewnić, przeprowadziłem ankietę wśród kilkunastu pracowników Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie. Każda z ankietowanych osób dostała podany poniżej tekst z prośbą o natychmiastową odpowiedź bez kontaktowania się z kimkolwiek.

Czekolada zwykle ma podwójne opakowanie. Z zewnątrz jest opakowanie papierowe z napisami i obrazkami. Wewnętrzne opakowanie jest cieniutkie, srebrzyste.

1. Jak się nazywa to wewnętrzne opakowanie, a raczej – jak się nazywa ten srebrzysty,

⁴ Takie imię odnotowano też u Lejdy K. Hordy, H. Dębskiej, T. K. i M. G. i.

cieniutki „papierek” stanowiący wewnętrzne opakowanie?

2. Ten sam produkt ale w różnokolorowych arkuszach sprzedawany na straganach przed świętami. Używane do różnych ozdób choinkowych, owijania cukierków, pomadek itp.

3. To samo (może nieco grubsze), sprzedawane w rulonach, służy do zawijania różnych produktów żywnościowych.

Proszę o podanie nazwy i napisanie zdania, w którym byłby dopełniacz tego wyrazu.

A oto odpowiedzi na pytania ankiety:

| NUMER OSOBY | PYTANIE 1 Jak się nazywa wewnętrzne cieniutkie srebrzyste opakowanie czekolady? | PYTANIE 2 To samo w kolorowych metalicznie lśniących arkuszach sprzedawane przed świętami, używane do ozdób choinkowych, owijania pomadek itp. | PYTANIE 3 To samo (nieco grubsze) sprzedawane w rulonach, służy do zawijania różnych produktów żywnościowych. |
|-------------|--|---|--|
| 1 | folia, cynfolia, czekolada zapakowana jest w folię, cynfolię | złotko, sreberko, ozdoby choinkowe ze złotka, sreberka | folia, pieczenie kurczaka w folii |
| 2 | folia | folia, sreberko | folia aluminiowa, proszę o arkusz folii |
| 3 | staniol, sreberko, nie wyrzucaj staniolu, sreberka | staniol, kolorowe sreberka, staniolu teraz na Kleparzu można kupić | folia aluminiowa, folii aluminiowej nie używaj do mięsa |
| 4 | cynfolia, brak cynfolii | staniol, brak staniolu | folia, brak folii |
| 5 | sreberko | srebrna folia | folia |
| 6 | złotko, staniola, staniolka | złotko, staniola, staniolka, nie wyrzucaj tego złotka | folia aluminiowa |
| 7 | złotko, pozłotko (słowa moich dziadków, rodziców i moje z dzieciństwa) | staniola B. lp. staniole | folia aluminiowa (bardzo nowoczesna dla mnie) |
| 8 | sreberko lub folia, do czekolady przyczepił się kawałek sreberka | sreberko, rzadziej złotko (staniol jest przezroczysty) | folia, brakło mi folii do zawinięcia mięsa |
| 9 | staniol (wahanie co do rodzaju) D. lp. staniola czy stanioli? | złotko, zabrakło złotka do zawijania cukierków | |
| 10 | złotko, pozłotka | złotko, pozłotka | folia aluminiowa |

| | | | |
|--|---|--|---|
| 11 | cynfolia, nie mam cynfolii | staniol, nie mam stanioli | folia aluminiowa, nie mam folii aluminiowej |
| 12. Osoba z czeskiej części Śląska Cieszyńskiego | staniol, japka se zavijačo v barevne stanióle | staniol srebrny, každo čokolada byča obalūno ['opakowana'] f staniol stříbny, (z zewnařz na to papierek) | nie zna, ale dorostły syn osoby ankietowanej podał czeską nazwę <i>alobal</i> |
| 13. | sreberko | folia aluminiowa ozdobna, staniol, proszę pięć arkuszy staniolu | folia aluminiowa |
| 14. | sreberko, złotko, ale matka pochodząca ze Lwowa mówi <i>staniolka</i> | sreberko, złotko, ale matka pochodząca ze Lwowa mówi <i>staniolka</i> | |
| 15. Jerzy Reichan | staniol nie mam stanioli | staniol, arkusz stanioli, staniolka mała do zawijania pomadek | staniol D. lp. stanioli |

Spróbujmy podsumować wyniki ankiety.

1. Najmniejsze zróżnicowanie zauważa się w odpowiedziach na 3. pytanie ankiety, które dotyczy folii aluminiowej, czyli bardzo cienkiej blachy wyrabianej z aluminium i sprzedawanej w rulonach, a służącej do zawijania mięsa, wędlin, sera, a także do owijania mięsa na czas pieczenia, by się nie wysuszyło.

Osiem osób – *folia aluminiowa*

Cztery osoby – *folia*

Dwie osoby – nie udzieliły odpowiedzi, ale syn jednej z tych osób mający kontakt z polszczyzną czeskiej części Śląska Cieszyńskiego, odpowiedział: *alobal*.

Jedna osoba (tą osobą byłem ja) – odpowiedziała: *staniol*, D. lp. *stanioli*. W moim zatem poczuciu językowym nastąpiła identyfikacja nieco grubszej folii aluminiowej z cieńszym staniolem używanym do zawijania czekolad i pomadek.

2. W zakresie odpowiedzi na 1. i 2. pytanie ankiety zauważamy wielką różnorodność. Stwierdzić możemy, co następuje:

Na 15 ankietowanych osób:

A. Dziesięć osób zna i używa w interesującym nas znaczeniu wyrazu *staniol*, ew. *staniola* czy *staniolka*. Spośród nich:

a. Pięć osób używa tych wyrazów jako nazwy 'cieniutkiej srebrzystej (ewentualnie pozłocistej lub innych kolorów) metalicznej folii, stanowiącej zarówno wewnętrzne opakowanie czekolady, jak (kupowanej w arkuszach) służącej do różnych ozdób choinkowych (np. zawijania orzechów, owijania zawiniętych już w postrzę-

b. Cztery osoby używają tych wyrazów wyłącznie w znaczeniu 'srebrzystej, złocistej i innobarwnej folii o metalicznym połysku (kupowanej w arkuszach), służącej do różnych ozdób choinkowych (np. zawijania orzechów, owijania zawiniętych już w postrzępioną bibułę cukierków itp.)' (2. pytanie ankiety).

c. Tylko jedna osoba używa wyrazu *staniola* wyłącznie w znaczeniu 'srebrzystej cieniutkiej folii o metalicznym połysku, stanowiącej wewnętrzne opakowanie czekolady' (1. pytanie ankiety).

Należy też zauważyć, że u jednej osoby nastąpiło przesunięcie semantyczne: wyraz *staniol* dla tej osoby oznacza folię przezroczystą, a więc inny przedmiot.

B. Dziewięć osób obok *staniolu* (ew. *stanioli* czy *staniolki*) wymieniło inne nazwy, a mianowicie:

a. Dwie osoby – *sreberko*.

b. Dwie osoby – *sreberko* i *złotko*.

c. Dwie osoby – *złotko*.

d. Jedna osoba – *złotko*, *pozłotka*.

e. Jedna osoba – *złotko*, *pozłotko*.

f. Dwie osoby – *cynfolia*.

C. Cztery osoby nie wymieniły w swych odpowiedziach wyrazu *staniol* (ew. *staniola*, *staniolka*).

'Srebrzysta cieniutka folia o połysku metalicznym stanowiąca wewnętrzne opakowanie czekolady' (1. pytanie ankiety) to dla nich:

a. *folia*, *cynfolia*,

b. *folia*,

c. *sreberko*,

d. *złotko*, *pozłotka*.

Natomiast 'staniol różnobarwny, kupowany w arkuszach i służący do sporządzania ozdób choinkowych' (2. pytanie ankiety) to:

a. *złotko*, *sreberko*,

b. *folia*, *sreberko*,

c. *srebrna folia*,

d. *złotko*, *pozłotka*.

Spojrzymy na wyniki ankiety od strony statystycznej. Zajmiemy się odpowiedziami na pytania 1. i 2. Odpowiedzi na pytanie 3. scharakteryzowano już wystarczająco wyżej.

Podane niżej w każdej kolumnie liczby zsumowane nie dają w wyniku liczby 15 (tj. liczby osób ankietowanych), ponieważ często uczestnicy ankiety podawali w odpowiedzi na pytania więcej niż jedną nazwę.

| ODPOWIEDZI | |
|-------------------------|-------------------------|
| PYTANIE 1 | PYTANIE 2 |
| staniol 4 staniola 1 | staniol 6 staniola 2 |

| ODPOWIEDZI | |
|--|--|
| PYTANIE 1 | PYTANIE 2 |
| sreberko 5 | sreberko 5 |
| złotko 3 złótko 1 pozłotka 1 pozłótko 1 | złotko 6 pozłotka 1 |
| folia 3 cynfolia 3 | folia 1 srebrna folia 1 folia aluminiowa ozdobna 1 |

Zajmijmy się rodzajem gramatycznym wyrazu *staniol*. Wyraz ten wystąpił u siedmiu osób: u pięciu osób jako rodzaj męski – *staniol*, D. lp. *staniolu*, u dwu osób jako rodzaj żeński – *staniol*, D. lp. *stanioli*, jedna osoba nie była pewna, czy rodzaj męski, czy żeński – „D. lp. *staniola* czy *stanioli*”. Dwie osoby podały rzeczownik żeński – *staniola*. Również dwie osoby podały formację z sufiksem *-ka*: *staniolka* (jedna – jako nazwę używaną przez jej matkę pochodzącą ze Lwowa; druga osoba, którą jest autor niniejszego artykułu – jako mały kawałek staniolu służący do zawinięcia np. pomadki).

Okazuje się zatem, że w nazewnictwie omawianych przedmiotów panuje na terenie Krakowa duże zróżnicowanie, stwarzające niekiedy trudność porozumienia się. Jeśli chodzi o nazwy *sreberko*, *złotko*, *pozłotka* i pokrewne, to oczywiście rozumiem je, ale tylko w wyrazistym kontekście i konsytuacji. (Pewna wiekowa osoba z Krakowa z wyższym wykształceniem humanistycznym zagadnięta o *sreberko* i *złotko* w interesujących nas znaczeniach powiedziała, że słowa te kojarzą się jej ze sposobem wyrażania się dzieci). Wyrazu *cynfolia* do czasu pisania niniejszego artykułu w ogóle nie znałem, ze zdziwieniem dowiedziałem się o jego istnieniu. Natomiast wyraz *folia* oznacza dla mnie folię przezroczystą, którą określam głównie wyrazem *celofan*.

W trakcie rozważań nad wyrazem *staniol* i jego synonimami nasunęło się przypuszczenie, że *sreberko*, *złotko*, *pozłotka* i pokrewne są być może zapożyczeniami z gwar. Sprawdziłem więc wszystkie wyrazy (łącznie ze *staniolem*, *staniolą*, *staniolką*, *cynfolią* i *folią*) w kartotece *Słownika gwar polskich*⁵ i w odpowiednim tomie tegoż *Słownika*⁶.

Wyniki tego sprawdzania są następujące:

⁵ Kartoteka znajduje się w Pracowni Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie, Al. Mickiewicza 31. [Dalej oznaczana skrótem kart. SGP PAN]. Za pozwolenie skorzystania z tych materiałów dziękuję Kierownicze Pracowni, P. Prof. dr hab. Joannie Okoniowej.

⁶ *Słownik gwar polskich*, opracowany przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie, Źródła i t. I pod kierunkiem M. Karasia, pod red. M. Karasia i J. Reichana, Warszawa 1987, s. 100.

1. Wyrazów *staniol*, *staniola*, *staniolka* (i ew. innych rzeczownikowych derywatów w gwarach nie zanotowano). Raz tylko na Orawie (po stronie słowackiej) wystąpił w tekście gwarowym wyraz *staniolowy* (w formie *staniolowy*). Rzecz to zatem zupełnie wyjątkowa i ze względu na tę właśnie wyjątkowość oraz lokalizację geograficzną bez znaczenia dla naszych rozważań.

2. Nie ma również wyrazu *cynfolia*.

3. *Folia* w innym znaczeniu (tylko jedna relacja)⁷.

4. Wyraz *złotko* zapisano w interesującym nas znaczeniu w Rzeszowskim i w północnej Wielkopolsce. Jest też kilka dalszych relacji, w których podano inne znaczenia⁸.

5. Sporo jest materiału gwarowego do wyrazów *pozłotko*, *pozłótko*, *pozłotka*, *pozłótko*, *pozłota*, *pazłotko*, *pazłótko*, *pazłotka*, *pazłótko*, *pazłotek*, *pazłota*, które oznaczają nie tylko staniol. Występują one w większości polskiego terytorium gwarowego. Formacje te omówiła już w swoim artykule J. Okoniowa⁹.

6. Wyraz *sreberko* (w formie *sleberko*) jeden raz tylko zapisano na Warmii z nie mówiącą definicją ‘sreberko’¹⁰.

Porównanie materiałów gwarowych z wcześniejszymi rozważaniami wskazuje, że to, co w języku literackim było oznaczane nazwami *staniol* i *cynfolia*, w gwarach określano słowami: *pozłotko*, *pozłotka*, *pazłotko*, *pazłotka* i pokrewnymi, które to wyrazy w tym lub zbliżonych znaczeniach były już w gwarach używane w XIX wieku.

Wyrazy *złotko* i *sreberko* są zapewne nowszymi tworamami, powstałymi w Krakowskim może na gruncie miejskim. By jednak określić ich wiek, geografię i status społeczny, trzeba by przeprowadzić dalsze badania.

W zakresie omawianego w tym artykule słownictwa zauważa się zatem dwie warstwy:

1. Zdecydowanie literackie nazwy: *staniol*, *cynfolia*, *folia*, *folia aluminiowa*.

2. Potoczne wyrazy, stopniowo wchodzące do polszczyzny literackiej, takie jak: *sreberko*, *złotko*, *pozłotka*, *pozłotko*...

Niechże ta garść szczegółów leksykalnych ze środowiska krakowskiego stanie się drobnym przyczynkiem do teaurusu wiedzy o polszczyźnie potocznej budowanego przez Profesora Władysława Lubasia i Jego Zespół¹¹.

⁷ Kart. SGP PAN.

⁸ Ibid.

⁹ J. Okoniowa, *Przedrostek pa- we współczesnych gwarach polskich*, „Zeszyty Naukowe UJ. Prace Językoznawcze” 1968, CLXIX, z. 21, s. 79-120; zwłaszcza s. 99.

¹⁰ W. Steffen, *Słownik warmiński*, Wrocław 1984, s. 145. (Kart. SGP PAN).

¹¹ W. Lubaś, *O powstającym słowniku potocznych*, „Język Polski” 2000, LXXX, s. 161-170. W. Lubaś, *Spoleczne uwarunkowania współczesnej polszczyzny*, Kraków 1979. W. Lubaś, *Kłopoty z wyodrębnieniem potocznej leksyki polskiej*. W: *Studia z leksykologii i gramatyki języków słowiańskich*, Kraków 1996, s. 7-16. W. Lubaś, *Istota potoczności*, „Biuletyn PTJ” 1986, XL, s. 22-23.